

Jahresbericht

Rapport d'activité



Immer noch stark

Toujours en forme

2022

Jahresbericht 2022 | Rapport d'activité 2022

Die Volkshochschule Region Biel-Lyss versteht sich als zweisprachige Bildungs- und Begegnungsstätte im Dienste der Region; ihr Angebot steht hauptsächlich Erwachsenen offen und setzt keine besonderen Vorkenntnisse voraus.

L'Université populaire région Bienne-Lyss est une institution bilingue de formation continue; elle remplit un rôle d'utilité publique dans la région. Les cours et activités proposés s'adressent principalement aux adultes et n'exigent, en principe, aucune connaissance particulière préalable.

Vorwort | Avant-propos

75 Jahre VHS Region Biel-Lyss/Neustart
75 ans UP région Bienne-Lyss/nouveau départ

A plusieurs égards l'an 2022, 75^e jubilee de notre institution, rime avec nouveau départ. A commencer par la sortie, mi-février, de la crise du covid qui avait chamboulé notre entreprise depuis mars 2020. Sortie de crise réussie avec une augmentation d'affluence dans tous nos domaines d'activité, spécialement pour les cours de langues. Preuve s'il en fallait que notre offre de formation et les occasions de découvertes et de rencontres qu'elle recèle correspond à un vrai besoin.

Dieses Bedürfnis nach Bildung und Begegnung zeigt sich namentlich im Erfolg des Bereichs Allgemeine Weiterbildung (AWB), in welchem die Werte sich denen von 2019 wieder nähern, der umsichtigen und kompetenten Betreuung dieses Bereichs durch Christine Junod sei Dank. Bei den Integrationskursen (ISK), quantitativ unser wichtigster Geschäftsbereich, ist der Anlass unseres Erfolgs allerdings höchst bedauerlich: der Krieg in der Ukraine welcher seit dessen Ausbruch eine grosse Zahl von Flüchtlingen an unsere Schule führte und wohl weiterhin noch führen wird. Ein rasanter Start für Julia Akulova, die neue Bereichsleiterin, welche ihre Stelle einen Monat vor dem Überfall der Ukraine angetreten hat. Sie hat die Herausforderung bravourös gemeistert. Im Bereich Elternangebote & Frühe Sprachförderung mündete die bereits

im Vorjahr begonnene Neuausrichtung des Coaching der Mitarbeiter von Kinderbetreuungsstrukturen unter der kompetenten Leitung von Mariangela Pretto in die Überführung dieser Aktivität zum Verein Effe.

All diese Angebote werden letztlich durch unsere kompetenten Kursleitenden getragen, für deren Einsatz wir ihnen zu grossem Dank verpflichtet sind. Pour plus de détails de nos activités, je vous renvoie au rapport annuel qui suit – bonne lecture.

Les différents domaines impliquent un travail administratif méticuleux pour lequel nous avons pu compter sur l'expérience et les compétences de Natacha Guillaume, Sonja Bucher ainsi que de Brigitte Michel qui nous a rejoints début avril 2022.

Le tout sous la houlette de notre nouvelle directrice, Nathalie Wittig. Engagée depuis août 2020 pour la gestion administrative et financière, elle a repris les rênes de l'UP région Bienne-Lyss en février 2022. Premier exercice bouclé avec succès, le comité a des raisons d'être confiant pour la suite.

Comité, justement, qui doit malheureusement prendre connaissance de la démission de deux de ses membres pour 2023. Mike Sommer, au comité de l'UP depuis 2016 et professionnel de la communication qui a souvent trouvé les bonnes formules pour dire les choses, ainsi que Marcel Wasem, expert-comptable et précieux soutien de notre directrice en matière financière. Entré au comité en 2020, il est malheureusement obligé de démissionner suite à une promotion profes-

Vorwort | Avant-propos

sionnelle. Nous les remercions sincèrement de leur engagement pour l'UP région Bienne-Lyss et leur souhaitons bon vent pour la suite. Les démarches pour leur trouver des successeur.e.s sont en cours.

Schliesslich bleibt uns, auch unseren Partnern, allen voran dem Kanton durch die Bildungs- und Kulturdirektion (BDK) und der Stadt Biel durch die Direktion Bildung Kultur und Sport (BKS) bestens zu danken. Ihre Beiträge stellen eine äusserst erfreuliche Wertschätzung der Arbeit der VHS Biel-Lyss dar.

Herzlichen Dank auch dem Schweizerischen Roten Kreuz für die konstruktive Zusammenarbeit im Bereich ISK und unseren Mitgliedern und Kunden für ihr Interesse und ihre Treue.

Daniel Suter, Präsident / *président*



ZERTIFIKAT | CERTIFICAT



Erhält das Label für die Zweisprachigkeit® nach einer vom Forum für die Zweisprachigkeit durchgeführten Expertise.
Obtient le Label du bilinguisme® suite à une expertise réalisée par le Forum du bilinguisme.

vhs up Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

Dieses Zertifikat ist zeitlich begrenzt und unterliegt einer Wiederzertifizierung.
Ce certificat a une durée limitée et est soumis à relabellisation.

Zertifizierung | Labellisation : 2003
Wiederzertifizierung | Relabellisation : 2009, 2015, 2022
Biel/Bienne, 27.06.2022


RENÉ GRAF
Präsident | Président


VIRGINIE BOREL
Geschäftsführerin | Directrice



Links / *sur la gauche*: Julia Akulova, Mitte / *au centre*: Mike Sommer (Vorstand / *comité*), Nathalie Wittig, Daniel Suter (Präsident / *président*), Kathrin Hayoz (Vorstand / *comité*), Christine Junod, Nicole Ding (Vorstand / *comité*)...
... umgeben von Kursleitenden / *entouré.e.s de formatrices*

Geschäftsstelle | Bureau

Fortführung und Wandel Changement et continuité

Die Übernahme der Geschäftsleitung per 1. Februar folgte auf das Ende einer Ära, nachdem Ralph Thomas seit 2004 die Geschicke der Volkshochschule mitgeleitet hatte, zunächst im Vorstand, lange als Präsident und zuletzt als Geschäftsführer und dies mit viel Herzblut.

Nach schwierigen Covid-Jahren sah ich folgende Prioritäten:

- Reibungslose Kursstart, stabile Kurse und Sicherstellung deren Qualität. Zu diesem Zweck war per 01. Januar eine neue Leitung Sprachkurse eingestellt worden und per 1. April konnte ebenfalls die vakante Stelle im Bereich der Kursadministration besetzt werden.
- Stärkung der Präsenz und Wahrnehmung der Volkshochschule in der Stadt Biel, in Lyss und in der Region.
- Vernetzung und Austausch mit den Partnerorganisationen. Aufbau von Vertrauen durch aktive Zusammenarbeit und Zuverlässigkeit. Auch auf Kursebene wurden Partnerschaften mit Vereinen, die während der Covid-Zeit ruhten, wieder reaktiviert.
- Senkung der operativen Ausgaben der Volkshochschule.

Und all dies haben wir erreicht! Dem Team der Geschäftsstelle und allen Mitwirkenden sei dafür herzlichen Dank ausgesprochen!

Insbesondere vor dem Hintergrund, dass Führungswechsel immer Herausforderungen sowohl für die Mitarbeiter*innen, wie auch für die Führungskräfte sind. Neuer Führungsstil, Findungsphase, Veränderungen. All dies ist für alle Beteiligten nicht ganz schmerzfrei. Und während die Organisation ihren Change-Prozess durchläuft, bleibt die Welt draussen nicht stehen. Auch im Vorstand kam es im 2022 zu Veränderungen. So wurde Daniel Suter zum alleinigen Präsidenten durch die Mitgliederversammlung im März gewählt, nachdem Stefan Nobs sein Amt nach seiner Wahl zum Gemeindepräsidenten von Lyss abgegeben hatte. Kathrin Hayoz, Gemeinderätin von Lyss, sowie Sandra Gurtner-Oesch, bis November 2022 noch Stadträtin von Biel, wurden als Vize-Präsidentinnen gewählt.

Et finalement, l'équipe du bureau s'en est fort bien sortie ! L'Université populaire (UP) a bouclé l'année 2022 avec un résultat positif. La collaboration avec les organisations et structures partenaires est bonne et constructive. Un grand merci à celles-ci ! Nous poursuivons notre travail pour dispenser des cours de qualité dans tous les domaines et, pour les cours de langues d'intégration, de correspondre aux exigences du canton et d'œuvrer dans le sens de ses objectifs.

Auch in Lyss konnte das Kursangebot ausgebaut werden, sowohl durch die Erweiterung der Sprachkursangebote für Migrant*innen als auch im Bereich der Standardkurse sowie

Geschäftsstelle | Bureau



einzelner Kurse aus dem Bereich der non formalen, allgemeinen Weiterbildung.

En 2022, l'UP a traversé pour la 4^e fois le processus de labellisation du Forum du Bilinguisme avec un excellent résultat. La remise de la plaquette a eu lieu l'été, dans le cadre du premier repas des collaborateur·rice·s depuis la crise sanitaire Covid.

Et, l'Université populaire a fêté un grand anniversaire, celui de sa 75^e année d'existence ! Plus d'informations à trouver à ce sujet sous le volet « Evénements » de ce rapport annuel. La couverture médiatique fut fort réjouissante, autant au niveau de la presse que de la télévision et radio locales. Un grand merci à Christine Junod, responsable des cours de formation continue, qui a planifié et géré le programme des festivités. Tout comme elle a organisé la présence de l'Université populaire au First Friday mensuel en vieille ville de Bienne.

Et pour finir, un grand merci à toutes celles et à tous ceux qui œuvrent pour l'Université populaire et font d'elle un lieu unique de formation, d'échange et de rencontre, ainsi qu'à notre public dont la fidélité est la plus grande motivation.

Nathalie Wittig, Geschäftsleiterin/ *directrice*



Photos: 75. Geburtstag/ *anniversaire*

Karine Lavorel & Etienne Hersperger vom/ *de*
Vocalissimo, Gesangsatelier/ *atelier de chant*

Events | Événements

Sommerfest Fête d'été

Le 27 août 2022, l'Université populaire a participé à la fête de l'été, bien nommée et abondamment ensoleillée, organisée par Residenz Au Lac en collaboration avec X-Project. Les animations et la musique jaillissent, les nourritures assouvissent, les danses et les drinks surgissent. Cette « Sommerfest » a été appréciée par un nombreux public. Des exercices de Qi gong sont proposés par l'UP, dirigés par Marie France Mardon. Les trois sessions attirent une douzaine de personnes.



Les 75 ans de l'Université populaire région Bienne-Lyss...

... s'avèrent être le point spécialement fort de l'année. Un gros point qui éclate en projetant un tourbillon de confettis. Colorés, les confettis : notre présence au First Friday du 7 octobre, les tables de bistrot installées sur la place de la vieille ville, le verre de bienvenue offert à toutes et à tous, l'entraînante musique du Steelband Lyss, nos minicours proposés au Ring 12, la nuit qui s'invite, les bougies qui la constellent, les puissantes voix de deux chanteurs lyriques qui l'inondent. Puis l'ajout, le samedi 8 octobre, d'autres minicours.

Communiqué de presse :

L'Université populaire région Bienne-Lyss (UP) offre la possibilité de côtoyer le monde de la formation continue. Ce sera le vendredi 7 octobre, dans le cadre du First Friday, ainsi que le samedi 8 octobre 2022. L'événement se déroulera dans les locaux de l'institution, au Ring 8 et 12, dans la vieille ville biennoise. Vous aurez l'occasion de participer, dès 19h30, à des minicours d'une vingtaine de minutes. L'offre comprend des thèmes comme la kinésiologie et la sophrologie, l'histoire du jazz, l'espagnol, le tarot ou l'aquarelle, alors qu'à l'extérieur le Steelband Lyss donnera le rythme et mettra de l'ambiance dès 19h. Le samedi, entre 10h et 13h, de nombreux autres petits cours sont programmés : bitcoins (en allemand), cérémonie du cacao, valse lente, Energyflow (en allemand), russe, Qi gong entre autres activités.

Geschichte der Bieler Volkshochschule 75 ans, un peu d'histoire

Nommée initialement « Université populaire de Bienne », elle a été fondée en 1947 à l'initiative du parlement des Jeunes. Son objectif était de : « Rendre les adultes capables de discernement, d'en faire des êtres bien pensants, conscients de leurs buts et de leurs responsabilités, sains, joyeux et travailleurs pour l'encouragement de leurs prédispositions et forces. » Aujourd'hui, son identité est formulée plus sobrement.

Au cours de ces 75 années, l'UP a diversifié son programme et constamment adapté l'offre à son public. Les cours du domaine du développement personnel, de la santé et du mouvement sont actuellement plébiscités. Ceux liés à la créativité, à l'environnement, à la société et aux parents sont également appréciés. Les cours de langues ne sont pas en reste et retrouvent leur public.

Ainsi, 75 ans après leur création, les cours de l'UP répondent toujours à vos attentes.

Die 15 im Jahr 1948 durchgeführten Kursen widmeten sich Themen wie der zeitgenössischen Dichtung oder dem psychischen

Sie wurden von 536 Personen besucht – 307 Männern und 229 Frauen, 438 Deutsch- und 98 Französischsprachige.

Derzeit umfasst das Jahresprogramm rund 500 Kurse im Bereich der allgemeinen Weiterbildung und der «Standardsprachen» (zum Beispiel Berndeutsch, Portugiesisch, Arabisch, Japanisch oder Chinesisch). Dazu kommen rund 150 Deutsch- und Französischkurse für Migrantinnen und Migranten im Auftrag des Kantons Bern. Für die Stadt Biel bietet die VHS Region Biel-Lyss zudem Kurse und Coaching für das Personal von Kindertagesstätten und Spielgruppen sowie Sprachkurse für Kinder vor dem Kindergarteneintritt an (Projektname «Kindersprachhaus»).

Organisiert wird das Angebot der VHS Region Biel-Lyss von der siebenköpfigen Geschäftsstelle. Der Pool der Kursleitenden umfasst rund 120 Personen. Die VHS Region Biel-Lyss ist vom Schweizerischen Verband für Weiterbildung («eduQua») zertifiziert und hat kürzlich zum vierten Mal das Label für die Zweisprachigkeit des Forums für die Zweisprachigkeit erhalten.



Photos: 75. Geburtstag / anniversaire
Steelband Lyss

Integrations Sprachkurse | Cours de langues d'intégration

Ein intensives Jahr Une année intense

L'année 2022 a été pour le domaine des cours de langues d'intégration une année intense. L'équipe, partiellement recomposée et dotée d'une nouvelle responsable à peine en fonction, s'est vue confrontée à l'affluence des réfugié·e·s ukrainien·ne·s. En parallèle, il a fallu se familiariser avec le programme de gestion des cours, avec les concepts des différentes filières, rencontrer et échanger avec les formatrices en place, multiplier les séances d'évaluation de niveau de cours, ouvrir de nouvelles classes, négocier à la hausse les taux d'occupation et trouver de nouveaux formateur·rice·s avec les qualifications requises. Après les années Covid et un large espace entre les participant·e·s, donc peu de chaises par classe, les formateur·rice·s ont

dû s'adapter à des classes pouvant aller jusqu'à vingt personnes.

Im Jahr 2022 wurden 146 Kurse mit 1'324 belegten Kursplätzen durchgeführt gegen 135 Kurse 2021 mit 1'044 Kursplätzen. Entsprechend hoch war der zusätzliche Aufwand für die Kursbewirtschaftung.

Das Wachstum, das durch den plötzlichen und grossen Zustrom ukrainischer Flüchtlinge ab Februar 2022 verursacht wurde, führte dazu, dass das Angebot schnell umorganisiert werden musste. Es galt den neuen Teilnehmern nachfrage- und bedarfsgerechte Kurse anzubieten. Diese Aufgabe wurde erfolgreich bewältigt, wie die positiven Rückmeldungen der Kursteilnehmer und des Lehrkörpers zeigen. Die Bereichsleitung und die Lehrkräfte haben das Kursangebot innerhalb kürzester Zeit an die neuen Kursteilnehmer angepasst. Es wurden vermehrt intensive Standardsprachkurse angeboten. Alphabetisierungskurse hingegen kamen nur noch mühsam zustande, was einen positiven Rückschluss auf den Bildungsstand der Kursteilnehmer zulässt.

In Bezug auf die Didaktik und die Qualität des Unterrichts ist die Konsolidierung der Kursinhalte gemäss ihrer Gliederung in drei Stränge weiterverfolgt worden. Im Strang „Deutsch im ALLTAG“ wurde damit begonnen, das Lehrmaterial mit fide-Szenarien zu ergänzen, die von den Lehrkräften entwickelt wurden. *Pour le module équivalent en français, une nouvelle méthode intitulée « Voyages » a été choisie et une formation continue interne organisée pour son introduction. De plus, les tests d'évaluation de niveau de langue du français ont été adaptés aux nouveaux supports de cours « Inspire ».* Des tests écrits d'évaluation de niveau, proposés à la moitié du trimestre pour contrôler



Zeichnung der Teilnehmerin / dessin de:
Julia Tsybulskaysa

Integrations Sprachkurse | Cours de langues d'intégration

la progression sont en train d'être développés. Auch wurden die Lehrkräfte dazu ermutigt, Prüfungssituationen im Unterricht zu simulieren, um Prüfungsängste bei den Teilnehmern abzubauen.

Enseigner l'allemand et le français aux personnes migrantes est un acte de solidarité et une contribution à leur intégration en Suisse. Cet enseignement favorise la cohésion sociale et l'enrichissement culturel. Cela demande également aux formateur·rice·s la disposition à acquérir de nouvelles compétences, à maintenir la motivation de leurs participant·e·s, à beaucoup communiquer avec eux et à les soutenir constamment. Nous nous devons de leur exprimer notre reconnaissance pour leur engagement et leur fidélité.

Je tiens aussi à remercier personnellement toutes les personnes impliquées et les institutions partenaires de l'engagement dont elles font preuve.

Julia Akulova, Fachbereichsleiterin
Sprachkurse / responsable des cours de langues



Samuel Bayindula, Abwart / concierge

Kinderbetreuung | Accueil-enfants

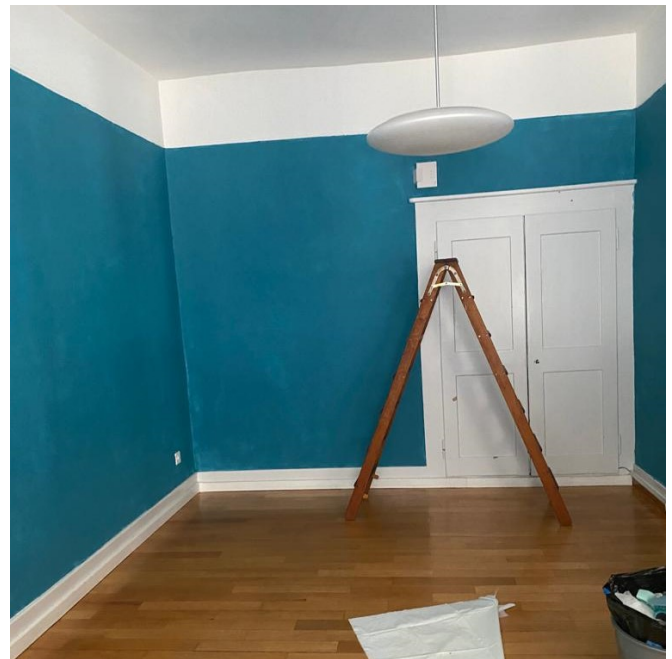
In der Kinderbetreuung der Volkshochschule werden Kinder von 6 Monaten bis zum Kindergarteneintritt betreut, deren Eltern einen Integrations Sprachkurs besuchen.

Kinder werden aber nicht nur gehütet. Viele der Kinder werden zum ersten Mal fremdbetreut – ein wichtiger Schritt für Kind und oftmals auch für die Mütter (in ganz seltenen Fällen Väter).

Die Leiterin der Kinderbetreuung, Tina Tscharner, begleitet mit ihrem Team die Kinder bei ihrem ersten Schritt in die Selbstständigkeit. Auch leistet sie sehr niederschwellige Elternbildung und fördert die Kinder individuell.

Wie die Eltern, sind die Kinder jeweils 2-3 mal pro Woche bis zu 2,5 Stunden anwesend. Das bedeutet, dass das KiBe-Team vier Kindergruppen pro Tag mit durchschnittlich 6 Kindern betreut. Die Gruppen ändern sich auch zu Beginn eines jeden Trimesters.

Insgesamt wurden fast 100 verschiedene Kinder betreut.



Im letzten Jahr hat das KiBe-Team und die Leitung die Abläufe optimiert und verschiedene Konzepte ausgearbeitet. Zusätzlich hat Tina Tscharner die Räumlichkeiten umgestaltet.

Dem Team gelingt es immer wieder, den Kindern einen guten Start zu ermöglichen und in der Kinderbetreuung viele schöne und lehrreiche Momente zu verbringen.

Kein einfaches Unterfangen, wenn man bedenkt, dass die Kinder nicht eingewöhnt werden können, sie weder Deutsch noch Französisch sprechen und die Kinderbetreuung fast 10 Stunden am Tag geöffnet ist.

Tina Tscharner, Sapna Saxena, Myrjam Weissberg, Verena Mavon und Philipp Ott leisten einen wichtigen Beitrag zur Integration und Entwicklung dieser Kinder. Herzlichen Dank.

Mariangela Pretto, Elternangebote & Frühe Sprachförderung / *offres pour parents et encouragement précoce*

Allgemeine Weiterbildung | Formation continue

Formation continue pour familles

L'UP organise régulièrement des cours pour les familles. Certains permettent de détendre le quotidien : «Gewaltfreie Kommunikation im Umgang mit Kindern», « Frères et sœurs sans rivalité » et d'autres fournissent des outils pratiques dans de nombreuses situations: «Nothilfe bei Kleinkindern», « Des techniques pour aider son enfant à l'école ». Nous proposons également des activités parents/enfants liées aux loisirs telles que : « Initiation à la pêche au bord du lac », «Offenes Weihnachtssingen». Bien qu'il soit moyennement suivi, il s'agit d'un domaine que nous affectionnons particulièrement.

Allgemeine Weiterbildung in Zahlen La formation continue en chiffres

cours en français:

61 cours ont eu lieu, 363 places occupées
(78 en 2021 avec 395 places occupées)

Kurse/ cours bilingues:

71 cours ont eu lieu, 420 places occupées
(38 en 2021 avec 224 places occupées)

Kurse auf Deutsch:

51 Kurse, 315 belegte Plätze
(64 im Jahr 2021 mit 360 belegten Plätzen)

Familienkurse/ cours pour familles:

11 Kurse, 141 belegte Plätze
davon 60 beim Weihnachtssingen
(3 im Jahr 2021 mit 65 belegten Plätzen)

Angebote für Eltern aus der Migration

Die Zielgruppe dieser Angebote sind Eltern aus der Migration, die noch im Integrationsprozess sind und deren Sprachkenntnisse noch nicht ausreichen, um einen Kurs der Allgemeinen Weiterbildung (s. linke Seite) zu besuchen. Die Elternbildung findet niederschwellig statt – im Rahmen der Kinderbetreuung.

Ausserdem ist es ein Auftrag der Volkshochschule, Eltern auf Angebote in der Stadt Biel und Region aufmerksam zu machen. Denn sie ist einer der wenigen Orte, an dem Institutionen direkt mit Eltern mit Kindern im Vorschulalter in Kontakt kommen können.

Im 2022 haben wir daher wieder damit angefangen, andere Institutionen einzuladen. In der Woche vom 21. November 2022 hatten Vereine und Organisationen die Möglichkeit, an einem Stand im Foyer im Ring 12 direkt mit den Kursteilnehmenden in Kontakt zu treten. Teilgenommen haben die Mütter- und Väterberatung, der Tageselternverein, die QuartierInfos, mamanundo und die Fachstelle Integration. Der Anlass war sehr erfolgreich – gut 200 Menschen konnten informiert werden. In Zukunft werden die Infotage immer in der 5. Woche des Trimesters angeboten.

Mariangela Pretto, Elternangebote & Frühe Sprachförderung/ *offres pour parents et encouragement précoce*

Allgemeine Weiterbildung | Formation continue

Il me semble important de commenter les chiffres liés à la formation continue qui sont indiqués sur fond rouge (voir page précédente).

Sans compter les cours proposés aux parents issus de la migration, 301 sont organisés et 194 ont lieu, ce qui équivaut à une remontée (1'239 places occupées contre 1'044 en 2021). A noter que janvier et février sont enserrés par les lacets des mesures anti-Covid, dont le certificat de vaccination obligatoire.

Certain·e·s participant·e·s, autant franco-phones que germanophones, choisissent des activités bilingues - qui ont d'ailleurs lieu à 83.5%. Cette tendance est aussi due aux multiples cours de danse - valse lente, foxtrott, cha-cha-cha-, jive et disco – dispensés avec professionnalisme par Andrea Wüthrich depuis le mois de mars 2022. Ils étaient proposés par l'Ecole-Club Migros avant sa fermeture biennoise, ils apparaissent dans nos statistiques liés aux cours bilingues.

Les autres activités bilingues plébiscitées

Bogenschiessen; Präzision und Konzentration/Le tir à l'arc, précision et concentration

Steine bearbeiten - ein faszinierendes Erlebnis/La taille de la pierre, faire parler la matière

Freies Malen und Gestalten/S'exprimer librement par la peinture

Specialità italiane: bocconcini di patate, pasta alla norma, torta tenerina

Der Fuss - unser Fundament/Les pieds - base de notre maintien

Les activités en français les plus demandées

Les cours de théâtre : quatre groupes dont une troupe de théâtre amateur « Les Electrons Libres »

L'autohypnose, exploiter les capacités du cerveau

Donner du pouvoir à l'écologie

Réduire sa charge mentale avec l'EFT

Vérité et fiction, séminaire de philosophie

Und was wählen die Deutschsprachigen?

Textwerkstatt Kreatives Schreiben

Naturjodel

Energyflow – die Gesundheit mit Selbst-Shiatsu unterstützen

Papier selbst machen

Christine Junod, Fachbereichsleiterin allgemeine Weiterbildung/ responsable formation continue



Rayder „Raybal“ Balsinde, Malkurs/ cours de peinture

Allgemeine Sprachkurse | Cours de langues

Im Aufwind

Le vent en poupe

Die Entwicklung der Teilnehmerzahlen im Bereich der allgemeinen Sprachkurse hat im 2022 Freude bereitet. Ein Jahr nach dem Ende der Corona-Massnahmen haben neue Teilnehmer den Weg in die Sprachkurse gefunden. So konnten 200 Kursplätze mehr belegt werden als im Vorjahr, was eine schöne Entwicklung ist. Insbesondere liegen Spanisch-Kurse im Trend. Aber auch Englisch-Kurse haben einen Zuwachs erfahren und Spekulationen widerlegt, wonach das Rüstzeug, das jedermann.frau in der Schule, der Lehre, dem Studium oder im Beruf mitbekommt, genügt. Offenbar tut Auffrischung gut und macht zudem in der Gruppe mehr Spass als im Alleinstudium mit einer App. Vor allem lässt sich häufig die Motivation im Alleinstudium nicht lange aufrechterhalten. Und nicht zuletzt dienen Sprachen dem lebendigen Austausch, was im Alleinstudium nicht möglich ist.

En 2022, nous avons également pu observer une augmentation de la demande de



cours privés ou semi-privés, de français ou d'allemand notamment par des cadres d'entreprises qui souhaitent améliorer leurs compétences linguistiques.

De même, dans le cadre de notre partenariat avec l'Ecole de Musique de Bienne, des professeur·e·s de musique bénéficient de cours privés de français ou d'allemand adaptés à leurs besoins et à leur enseignement. De son côté, ESB a prolongé la collaboration avec l'Université populaire (UP) pour des classes de français et de suisse allemand.

En tout, l'UP a proposé treize langues différentes. Certains cours restent des cours de niche comme le coréen, le chinois, l'arabe ou le grec. Au total, 169 cours ont pu être ouverts en 2022 contre 133 en 2021.

Nathalie Wittig, für den Bereich der Standardsprachen/pour le domaine des cours de langues standard

Spanisch/Espagnol avec/mit Mafalda

Mafalda 1

Freitag/vendredi, 02.12. + 09.12.2022
13h30-15h00

Kursort/lieu du cours : Ring 12, Biel-Bienne

Kursleiterin/formatrice: Raquel NiñoFernandez

Kurspreis/prix du cours: CHF 90.- (plus 12.- für das Comicbuch/pour la bande dessinée)

Das Mädchen Mafalda (Comicfigur des Zeichners Quino) kommt aus Argentinien und macht sich Gedanken über die Welt der Erwachsenen. Sie stellt Fragen über die Gesellschaft, die Politik, die Kultur und die Erziehung. Folgen Sie Ihren Gedanken und **verbessern Sie dabei spielerisch Ihre Spanischkenntnisse** und lernen so die **lateinamerikanische Kultur** kennen! Ab Niveau A1.2

La jeune Mafalda (personnage de bande dessinée du dessinateur Quino) vient d'Argentine et s'interroge sur le monde des adultes. Elle se pose des questions sur la société, la politique, la culture et l'éducation. Suivez ses réflexions **tout en améliorant vos connaissances en espagnol** de manière ludique et découvrez ainsi la **culture latino-américaine** ! Dès niveau A1.2

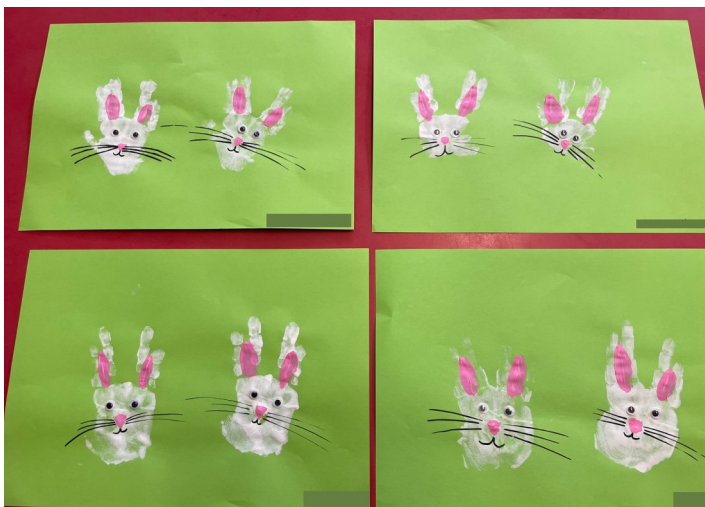
www.vhs-up.ch | Informationen und Anmeldungen TEL 032 328 31 33 | info@vhs-up.ch

Kindersprachhaus | Maison des langues

Das Projekt Kindersprachhaus / *Maison des langues pour enfants* wurde bis Ende 2020 vom Kanton Bern subventioniert.

Der Bieler Stadtrat hat im Spätsommer 2019 die Finanzierung bis Ende 2023 gutgeheissen.

Im 2022 ging es also auch darum, an die Zukunft des Projekts zu denken: Was braucht es ab Januar 2024?



In der sogenannten Säule 3, den Intensivsprachkursen für Kinder kurz vor dem Kindergarten Eintritt, wird schon seit 2020/21 auf ein neues Ziel hingearbeitet. Verschiedene Evaluationen haben ergeben, dass die 17 Wochen Deutsch-, bzw. Französischkurs zwar sehr sinnvoll sind, aber zu kurz und zu spät. So wurden bereits 2021 die Spielgruppenleiterinnen der Stadt Biel in der Sprachförderung ausgebildet. Im 2022 und im 2023 werden diese Kurse auch von ihnen durchgeführt. Zusätzlich fanden Workshops und Austauschrunden statt. Ab Sommer 2023 werden also die von der Stadt Biel subventionierten Spielgruppen Sprachförderung anbieten können. Der Vorteil ist nicht nur, dass die Kinder ein oder sogar zwei Jahre lang Zeit haben,

auch ist die Integration in Gruppen mit Kindern, die die Sprache bereits sprechen, sehr gewinnbringend. Das Eintauchen in das „Sprachbad“ im Alltag ist die beste Methode, eine Sprache zu erlernen. Der Übergang der Säule 3 in die bestehenden Strukturen der Stadt ist auf bestem Wege.

Auch das Angebot der Säule 1, die Weiterbildung für pädagogische Fachpersonen, hat sich weiterentwickelt. Neben der traditionellen Schulung auf Deutsch und Französisch, wurden im 2022 neue Formen ausprobiert: Coachings mit Kita-Teams, Kurzschulungen mit Tageseltern usw.

Mariangela Pretto, Elternangebote & Frühe Sprachförderung / *offres pour parents et encouragement précoce*



Zahlen | Chiffres 2022 3123

In klein: Zahlen aus dem Jahr 2021
En petit: chiffres de 2021

Kursteilnehmende | *Participant·es*

535 durchgeführte Kurse
475 cours ont eu lieu

3667 belegte Kursplätze
2953 places occupées

54% Bielerinnen und Bieler
53% Biennoises et Biennois

19% aus der Agglomeration
25% agglomération biennoise

7% aus Lyss & Aarberg
7%

20% aus anderen Gemeinden der Region
15% autres communes de la région



727 Kursteilnehmende aus der
647 Migration haben insgesamt
1'230 (1'096) Sprachkursplätze
belegt
personnes migrantes ont occupé au total 1'230 (1'096) places de cours de langues

94 Kinder aus Migrationsfamilien haben
insgesamt **333** Kinderbetreuungs-
plätze belegt
enfants issus de la migration ont occupé au total 333 places en «accueil-enfants»

67 Kinder haben vor Kindergartenein-
tritt Intensivsprachkurse besucht.

Jahresabschluss 2022 | Comptes 2022

Erfolgsrechnung	Pertes et profits	ER 2022	ER 2021	Abw CHF	Abw %
Einnahmen Kurse (inkl. Kursmaterial)	Recettes cours	1'232'446	1'018'939	213'507	21.0%
Beiträge	Cotisations	15'730	16'180	-450	-2.8%
Einnahmen Subventionen Kanton	Recettes subventions du canton	1'190'695	1'134'022	56'673	5.0%
Einnahmen Subventionen andere	Recettes subvention autres	318'800	310'930	7'870	2.5%
Dienstleistungen und Diverses	Services et divers	14'675	13'208	1'467	11.1%
Betriebsertrag	Produit d'exploitation	2'772'346	2'493'279	279'067	11.2%
Lohnaufwand KursleiterInnen	Salaires des enseignant(e)s	1'345'525	1'122'789	222'735	19.8%
Sozialversicherungen KursleiterInnen	Assurances sociales enseignant(e)s	195'001	167'806	27'195	16.2%
Spesenaufwand Kurse	Défraiements cours	11'275	20'812	-9'537	-45.8%
Materialaufwand Kurse	Coûts des matériaux cours	46'419	40'396	6'022	14.9%
Raumaufwand Kurse	Coûts des locaux cours	179'119	157'224	21'895	13.9%
Projekte	Projets	54'284	30'200	24'084	79.7%
Aufwand Kursbetrieb	Charges cours	1'831'623	1'539'228	292'395	19.0%
<i>in % des Umsatzes</i>	<i>en % par rapport au chiffre d'affaire (CA)</i>	66.1%	61.7%		
Bruttogewinn I	Bénéfice brut I	940'723	954'052	-13'329	-1.4%
<i>in % des Umsatzes</i>	<i>en % par rapport au CA</i>	33.9%	38.3%		
Lohnaufwand Administration	Salair de l'administration	620'968	660'645	-39'677	-6.0%
Sozialversicherungen Administration	Assurances sociales administration	112'045	87'148	24'897	28.6%
Übriger Lohnaufwand	Autres charges liées au personnel	2'319	5'639	-3'320	-58.9%
Personalaufwand Administration	Coûts du personnel de l'administration	735'332	753'432	-18'100	-2.4%
<i>Umsatz pro Personalaufwand-Franken</i>	<i>CA produit par CHF investi en coût de personnel</i>	3.77	3.31		
Bruttogewinn II	Bénéfice brut II	205'391	200'620	4'771	2.4%
Raumaufwand Büro	Locations bureau	57'901	65'469	-7'568	-11.6%
Unterhalt, Reparatur, Ersatz	Entretien, réparation, remplacement	43'905	28'015	15'890	56.7%
Sachversicherungen, Abgaben, Gebühr	Assurances, impôts, taxes	3'861	4'556	-694	-15.2%
Verwaltungsaufwand	Charges administratives	36'571	37'088	-516	-1.4%
Werbeaufwand	Charges publicité	25'707	22'999	2'708	11.8%
Abschreibungen	Amortissements	4'541	4'165	376	9.0%
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	172'486	162'291	10'195	6.3%
<i>in % des Kursbetriebsaufwandes</i>	<i>en % par rapport aux charges de cours</i>	9.4%	10.5%		
Betriebsgewinn I	Bénéfice d'exploitation I	32'904	38'329	-5'424	-14.2%
Finanzerfolg	Résultat financier	1'212	1'524	-311	-20.4%
Aufwand Getränkeautomat	Charges distributeur de boissons	-103	1'309	-1'412	-107.9%
Ertrag Verrechnung von Kopien	Produit refacturation copies	-1'526		5'774	-62.9%
Ertrag aus Vermietung Lokale	Produit location locaux	-7'300	-9'180	-7'300	79.5%
Betriebsgewinn II	Bénéfice d'exploitation II	40'621	44'676	-4'055	-9.1%
Ausserordentlicher Aufwand/Ertrag	Charges / produits exceptionnels	2'140	-11'324	13'463	-118.9%
Veränderung Subvention Vorjahr	Variation subvention année précédente	0	14'920	-14'920	
Veränderung Rückstellungen	Variation provisions	30'000	36'000	-6'000	-16.7%
Jahresergebnis	Résultat annuel	8'482	5'080	3'402	67.0%

Jahresabschluss 2022 | Comptes 2022

Bilanz per 31.12.2022		31.12.2022	Abw	31.12.2021
Flüssige Mittel	Fonds disponible	1'074'992	155.9%	420'125
Forderung Kurse	Débiteurs clients	17'749	-63.5%	48'579
Forderung Subventionen	Débiteurs subventions	249'478	-54.6%	549'356
Übrige Forderungen	Autres débiteurs	71'802	-36.8%	113'599
./. Delkreder	./. Ducroire	-15'000	-25.0%	-20'000
Forderungen	Créances	324'029	-53.1%	691'534
Aktive Rechnungsabgrenzung	Actifs transitoires	0	-100.0%	14'232
Umlaufvermögen	Actifs circulants	1'399'021	24.3%	1'125'891
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	1	-99.9%	985
Aktiven	Actifs	1'399'022	24.2%	1'126'876
Kreditoren	Créanciers	116'092	263.5%	31'936
Kurzfr. Covid-Verbindlichkeit	Crédit COVID-19 court terme	47'620		0
Rückstellungen	Provisions	159'050	31.4%	121'000
Passive Rechnungsabgrenzung	Passifs transitoires	516'561	37.7%	375'103
Kurzfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à court terme	839'323	59.0%	528'039
Langfristiges Fremdkapital	Capital étranger à long terme	152'385	100.0%	200'005
Vereinskapital	Capital de l'association	392'342	0.0%	392'342
Gewinnvortrag Vorjahr	Bénéfice reporté	6'490	360.5%	1'409
Jahresgewinn	Bénéfice annuel/le	8'482	67.0%	5'080
Bilanzgewinn	Résultat de l'exercice	14'972	130.7%	6'490
Eigenkapital	Fonds propres	407'314	2.1%	398'832
Passiven	Passifs	1'399'022	24.2%	1'126'876

Die externe Revisionsstelle T+R AG Gümligen hat mit Bericht vom 6. März 2023 zur eingeschränkten Revision die Rechnung als korrekt befunden: «Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.»

Les comptes 2022 seront soumis à l'assemblée des membres de l'Université populaire région Bienne-Lyss. Ils seront adoptés et décharge sera donnée au comité lors de sa séance du 28 mars 2023.

Nathalie Wittig, Geschäftsleiterin | Directrice

Unsere Standorte | Nos lieux de cours

Biel/Bienne

Rüschlistrasse 6 | Rue du Rüschli 6

Ring 8 & 12

Lyss

Marktplatz 16



Mit Unterstützung des Kantons Bern (BKD), der Stadt Biel und zahlreicher Gemeinden der Region.

Avec le soutien du canton de Berne (INC), de la Ville de Bienne ainsi que de nombreuses communes de la région.



Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua



Volkshochschule Region Biel-Lyss | Université populaire région Bienne-Lyss

Rüschlistrasse 6, rue du Rüschi | 2502 Biel/Bienne

www.vhs-up.ch

info@vhs-up.ch | 032 328 31 31

